

<p>BILATERAL AGREEMENT</p> <p>BETWEEN</p> <p>FACULTY OF INFORMATICS</p> <p>MASARYK UNIVERSITY</p> <p>AND</p> <p>MEDICAL UNIVERSITY</p> <p>OF SILESIA</p> <p>KATOWICE</p> <p>POLAND (SUM)</p>	<p>POROZUMIENIE DWUSTRONNE</p> <p>POMIĘDZY</p> <p>WYDZIAŁ INFORMATYKI</p> <p>UNIwersytetem MASARYKA</p> <p>I</p> <p>ŚLĄSKIM UNIwersytetem</p> <p>MEDYCZNYM</p> <p>W KATOWICACH,</p> <p>POLSKA (SUM)</p>
<p>This Agreement is made on</p> <p>BY AND BETWEEN</p> <p>The Faculty of Informatics Masaryk University Botanická 68a Brno, Czech Republic.</p> <p>represented by prof. RNDr. Jiří Barnat, Ph.D. - Dean</p> <p>AND</p> <p>Medical University of Silesia Katowice, Poland (hereinafter SUM), 15 Poniatowskiego Street, 40 - 055 Katowice, Poland,</p> <p>represented by prof. Tomasz Szczepański, MD, PhD – Rector</p>	<p>Niniejsze Porozumienie zostało zawarte.....</p> <p>POMIĘDZY</p> <p>Wydział Informatyki Uniwersytetem Masaryka Botanická 68a Brno, Republika Czeska</p> <p>reprezentowanym przez prof. RNDr. Jiří Barnat, Ph.D. – Dziekana</p> <p>I</p> <p>Śląskim Uniwersytetem Medycznym w Katowicach (dalej zwanym SUM), ul. Poniatowskiego 15, 40 - 055 Katowice, Polska</p> <p>reprezentowanym przez prof. dr hab. n. med. Tomasza Szczepańskiego – Rektora</p>

<p>hereinafter also collectively and individually referred to as ‘Parties’ and ‘Party’</p>	<p>i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi ‘Stronami’ i ‘Stroną’</p>
<p>§ 1. The subject of the Agreement is constituted by bilateral effort in terms of strengthening cooperation between scientific communities of both Parties as well as project realization in the field of science and research.</p>	<p>§ 1. Przedmiotem Porozumienia jest wypracowane przez obustronne wysiłki umocnienie współpracy społeczności naukowych obu Stron, jak również realizacja projektów naukowych i badawczych.</p>
<p>§ 2. Both Parties commit their efforts to achieving scientific goals according to their standard duties which will appear beneficial for both Parties.</p>	<p>§ 2. Obie Strony dołożą wysiłku, aby osiągać cele naukowe zgodnie z ich zwykłymi obowiązkami, z korzyścią dla obu Stron.</p>
<p>§ 3. During realization of the mutual goals indicated in the agreement, both Parties will maintain their contacts on the basis of the principle of equality, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§ 3. W trakcie realizacji wzajemnych celów wskazanych w porozumieniu, obie Strony będą utrzymywać kontakty oparte na zasadzie równości, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>
<p>§ 4. Both Parties endeavor to maintain and develop bilateral cooperation through joint research in the scope of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. research data sharing within the scope of joint scientific projects, 2. joint research in the field of medical sciences, 3. supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers, 4. mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing, 5. presentation of experience and achievements in medicine, 6. publishing of the scientific research output led 	<p>§ 4. Obie Strony będą dążyć do utrzymania i rozwijania dwustronnej współpracy w zakresie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. udostępniania danych badawczych w ramach wspólnych projektów naukowych, 2. wspólnych badań w dziedzinie nauk medycznych, 3. wspierania i ułatwiania wzajemnej wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych, 4. wspólnego wysiłku włożonego w przygotowanie nowych programów naukowych, publikowanie osiągnięć i ich wdrażanie, 5. prezentacji doświadczeń i osiągnięć w medycynie, 6. publikowania wyników badań naukowych

<p>by both Parties, 7. co-application for scientific grants.</p>	<p>prowadzonych przez obie Strony, 7. wspólnego ubiegania się o granty naukowe.</p>
<p>§ 5. The cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and the Czech Republic, depending in which country the activity took place.</p>	<p>§ 5. Współpraca w ramach niniejszego Porozumienia będzie podlegać ustawom i przepisom prawa obowiązującym na terytorium Polski i Republiki Czeskiej, w zależności od kraju, w którym dana aktywność miała miejsce.</p>
<p>§ 6. 1. It is expressly agreed that Parties cannot transfer any intellectual property, patent right, copyright, or other proprietary rights arising from the cooperation realized on the basis of this Agreement without approvals of the other Parties. 2. Parties shall have equal rights to joint results, inventions, discoveries and other developments, arising during and the course of Research, unless all Parties agree otherwise in writing.</p>	<p>§ 6. 1. Ustalono, że żadnej ze Stron nie wolno przenosić żadnej własności intelektualnej, patentów, praw autorskich lub innych praw własności powstałych z realizacji współpracy na podstawie niniejszej umowy, bez zgody pozostałych Stron. 2. Strony mają równe prawa do dokonanych wspólnie wyników, wynalazków, odkryć i osiągnięć, powstałych podczas współpracy chyba, że Strony postanowią inaczej, w formie pisemnej.</p>
<p>§ 7. Parties shall jointly own jointly developed intellectual property resulting from clearly defined collaborative projects. Each Party undertakes that, after receiving the second information, which clearly should be covered by the principle of confidentiality, take the necessary steps - to the extent permitted by law - to protect thus obtained intellectual property rights.</p>	<p>§ 7. Strony będą współwłaścicielami wspólnie opracowanej własności intelektualnej będącej rezultatem wspólnych projektów. Każda ze Stron zobowiązuje się, iż po otrzymaniu od drugiej informacji, która wyraźnie powinna zostać objęta zasadą poufności, podejmie niezbędne kroki – w zakresie dopuszczalnym przez prawo – w celu ochrony w ten sposób otrzymanych praw własności intelektualnej.</p>
<p>§ 8. The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§ 8. Z udziału w realizacji niniejszego Porozumienia nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek z porozumiewających się Stron.</p>

<p style="text-align: center;">§ 9.</p> <p>If required, specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities and the division of intellectual property rights.</p>	<p style="text-align: center;">§ 9.</p> <p>W razie potrzeby zostaną zawarte umowy szczegółowe między Stronami regulujące wspólne działania i podział praw własności intelektualnej.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10.</p> <p>1. The start of research, which may require an approval from the Ethical Committee, will be possible after receiving this approval or after obtaining the Ethical Committee’s written opinion about the lack of maturity of the Ethical Committee approval. The persons indicated in § 11 have joint liability for submitting the application and all the required documents and obtaining a positive opinion from the Committee.</p> <p>2. Each Party has a right to ask the person indicated in § 11 for submitting the opinion/resolution of the Ethical Committee anytime.</p>	<p style="text-align: center;">§ 10.</p> <p>1. Rozpoczęcie badań, które mogą wymagać uzyskania zgody Komisji Etycznej, będzie możliwe po uzyskaniu tej zgody lub po uzyskaniu pisemnej opinii Komisji Etycznej o braku wymagalności zgody Komisji Etycznej. Osoby wskazane w § 11 ponoszą wspólną odpowiedzialność za złożenie wniosku i wszystkich wymaganych dokumentów oraz uzyskanie pozytywnej opinii Komisji.</p> <p>2. Każda ze Stron ma prawo w każdym czasie zwrócić się do osób wskazanych w § 11 o przedłożenie opinii/ uchwały Komisji Etycznej.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11.</p> <p>The designated contact person on behalf of FI MU is XXXXXXXXXX</p> <p>and on behalf of SUM is XXXXXXXXXX</p>	<p style="text-align: center;">§ 11.</p> <p>Osobą wyznaczoną do kontaktu w zakresie realizacji niniejszego Porozumienia po stronie Uniwersytetu Masaryka jest XXXXXXXXXX a po stronie SUM XXXXXXXXXX</p>
<p style="text-align: center;">§ 12.</p> <p>This agreement was prepared in the English and Polish language and was prepared in two copies, one for each Party.</p>	<p style="text-align: center;">§ 12.</p> <p>Porozumienie sporządzono w języku angielskim i polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p>
<p style="text-align: center;">§ 13.</p> <p>1. The Bilateral Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.</p> <p>2. The Bilateral Agreement is valid for the period of time of 10 years. Should the contracting Parties wish</p>	<p style="text-align: center;">§ 13.</p> <p>1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.</p> <p>2. Niniejsze Porozumienie będzie obowiązywać przez okres 10 lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby je</p>

<p>to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.</p> <p>3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.</p> <p>4. This Agreement may be terminated by any Party upon 3 months prior written notice.</p>	<p>kontynuować, Porozumienie może zostać przedłużone pisemnym Anekssem do niniejszego Porozumienia</p> <p>3. Jakiegokolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie Porozumienia zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszego Porozumienia, za zgodą obu Stron.</p> <p>4. Niniejsze Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze Stron z zachowaniem 3-miesięcznego okresu pisemnego wypowiedzenia.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF this Bilateral Agreement has been duly signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>Signatures follow on the next page.</p>	<p>NA DOWÓD CZEGO niniejsze Porozumienie zostało podpisane przez uprawnionych przedstawicieli Stron.</p> <p>Podpisy znajdują się na kolejnej stronie.</p>

<p>For FI MU prof. RNDr. Jiří Barnat, Ph.D. Dean</p> <p>..... Signature (place and date)</p>	<p>W imieniu FI MU prof. RNDr. Jiří Barnat, Ph.D. Dziekan</p> <p>..... Podpis (miejsce i data)</p>
--	--

<p style="text-align: center;">For SUM prof. Tomasz Szczepański, MD, PhD Rector</p> <p style="text-align: center;">..... Signature</p> <p style="text-align: center;">Katowice,.....</p>	<p style="text-align: center;">W imieniu SUM prof. dr hab. n. med. Tomasz Szczepański Rektor</p> <p style="text-align: center;">..... Podpis</p> <p style="text-align: center;">Katowice,.....</p>
--	--